

# 歐美澳對台灣文學研究概述

林姍吟

2010年的海外台灣研究可說是成果豐碩的一年。以筆者所在地英國來說，在課程、學術會議以及研究發表各方面都顯示出台灣研究作為一新興研究領域的持續發展。在英語系國家中，不僅只英、美，澳大利亞幾所特定大學裡的台灣研究亦十分熱絡。囿於筆者所能掌握的資訊有限，本文將以能見度較高的英、美為主，兼論德國與澳大利亞等地的成果。為了使討論焦點更為集中，將分別就教學、學術會議與研究成果（學術論著）三大面向作評析，最後並為目前發展趨勢發表個人淺見。此外，由於台灣研究在海外發展的跨領域特質，下文的討論將包含台灣研究成果的綜述，而若有與台灣文學相關的研究成果則加以強調，特此說明。

## 教學及其他相關活動

英國方面，提供台灣文史社會相關課程的院校主要以倫敦大學亞非學院、倫敦政經學院，以及劍橋大學東亞系為主。倫敦大學亞非學院下的台灣研究中心的台灣課程的碩士課程迄今已運作多年，過去兩年來由於有新的經費與師資加入，因此得以開設與經濟相關之課程。2011年恰逢中華民國100年，其台灣研究中心與倫敦台北辦事處的新聞組共同合作，於8月在亞非學院的汶萊藝廊（Brunei Gallery）舉行台灣過去幾十年來的歷史照片的特展。據筆者所知，自10月開始，亞非學院將開設一門新的東北亞比較政

治的研究生課程（North East Asian Politics: Korea, Japan and Taiwan），內容將囊括台灣、日本，與南北韓。此「東北亞」的框架比原先學者慣用的東亞框架在地域焦點上更為集中，並得以與新、馬、印尼等東南亞國家課題區別開來。該校目前現有的研究生課程也十分豐富，包含：「台灣政治與兩岸關係」、「當代台灣經濟發展」、「台灣社會與文化」，以及「台灣與華人離散電影」。此外，目前也開設兩門大學部的課程，但以政治、經濟為主，尚未有文學專門的課程。但值得注意的是，不論研究生或大學部課程均提供初級福建話的課程。其台灣研究中心的網站上也設有全球其他地區台灣研究單位的連結。

相對於亞非學院，倫敦政經學院與劍橋大學台灣研究課程發展較新且規模較小。倫敦政經學院近幾年來標榜以「比較的觀點」（Comparative Perspective）來從事台灣研究，迄今成果較顯著的是台灣與愛爾蘭的比較研究，2011年9月將於都柏林的大學學院（University College Dublin）舉辦國際會議。議程中與台灣文學和文化有關的有牛津大學的何依霖（Margaret Hillenbrand）博士發表喬哀斯的《都柏林人》與白先勇《台北人》之比較、台灣大學的高維泓副教授談關於愛爾蘭及台灣劇場中的勞工階層，而都柏林大學學院的Gerardine Meaney教授將對李安與愛爾蘭導演Neil Jordan電影中的改編、性別、跨

國認同作分析。授課方面，自2010年開始，政經學院推出為期10週的「比較觀點下之台灣」(Taiwan in Comparative Perspective)之選修課，從現代化與全球化進程的論述下來看台灣社會。

劍橋大學的台灣研究課程與前兩者相比，走向明顯以文史為主。雖無特別標榜台灣的課程，但在諸多大學部的課程中（例如「現代中國（文）文學」、「東亞電影課」、「文本閱讀」等），均有台灣專題之講授。而研究生部份，在必修課「東亞歷史」中，也講授日治時期的台灣社會、台灣的文化國族主義等課題。這些課程中的台灣議題均由其東亞系下的台灣研究助理教授林姍吟博士擔任。2011年的應屆畢業碩士生當中，則有來自中國的學生撰寫與邱妙津有關的論文。此外，劍橋的川流講座系列於每年5月皆邀請學者作兩場關於台灣的講演。今年的講者由中央研究院的顏娟英研究員擔任，2011年則由廖炳惠教授擔任，其中一場從李昂的新作《七世姻緣之台灣／中國情人》切入，談當前海峽兩岸的互動關係。

美國方面的台灣課程開設，以德州大學的新發展最具引人注目。2010年8月10日，台灣文學主修正式在德州大學開始起跑，課程主要涵蓋台灣的文學、文化，和歷史。大學部的主修生必修課包含3小時（佔3學分）的台灣史、以及3小時學分的南亞或亞洲研究課程，而選修的15個小時（學分）中，與台灣研究相關的至少必須佔三分之一以上（即至少6個學分）。而其中主修生必修的兩年漢語課程，教學上則強調繁體字，簡體字為輔。

## 學術會議

若單就台灣文學會議而言，本年度歐洲主要的會議是11月5日至6日在德國波鴻魯爾大學舉行（與台灣師範大學台灣文化語言與文學所合辦）的「主流外的台灣文學」專題研討會（International Symposium on “Taiwan Literature off the Mainstream: Between Languages, Ethnicities and Media”），有來自歐美及台灣學者與會。歐美學者中，有斯洛伐克的Comenius大學的Raoul Findeisen教授談關於王文興《家變》的兩份手稿問題、美國科羅拉多大學的阮斐娜（Faye Yuan Kleeman）教授談日治時期的旅行書寫、加拿大亞伯達大學的石岱崙（Daryll Sterk）博士談台灣原住民小說，以及主辦人之一的魯爾大學的韓可龍（Henning Klöter）教授談黃石輝與連雅堂的語言運用。此會規模雖不大，且與會方式以受邀為主，但觸及的課題十分多元，且為歐陸、台灣，與北美的台灣文學語言研究者的交流整合樹立模範。

以跨領域的台灣研究會議來說，於德國杜賓根大學舉行的歐洲台灣研究會議（European Association of Taiwan Studies Conference）中也有4篇關於台灣文學的論文。分別是德國德勒斯登科技大學的Carsten Storm對現代主義與寫實主義文學的再評估、威尼斯Ca' Foscari大學的Federica Passi談日治小說中的反諷、嘲弄與抵抗、里昂第二大學Lumière分校的Marie Laureillard-Wendland從3位詩人的作品中來談台灣的認同課題，以及政治大學的研究生Jana Benesova發表〈台灣文學脈絡下的後現代主義、歷史、與「歷史後設小說」〉論文。此年會最特別的是議程中安排有專為碩士學生發表論文的小組。值

得一提的是，去年的主辦單位杜賓根大學的歐洲當代台灣研究中心（European Research Center on Contemporary Taiwan）目前設有獎助計畫（Fellowships）與訪問研究員計畫（Visiting Fellow Programs），提供專事當代台灣研究的學者至該中心訪問交流之平台。

若論北美的台灣研究學術會議，不得不提的是90年代即開始的「北美台灣研究學會」（North American Taiwan Studies Association）。其2010年的第16屆年會在加州大學柏克萊分校舉行。發表的論文以政經、兩岸關係、認同、族群課題為主，大會的主講由該校的Thomas Gold教授、加州大學聖地牙哥分校的廖炳惠教授，以及丹佛大學的趙水生教授3人分別從不同領域對「中國影響：在衝突與合作年代穩固台灣」（China Effect: Securing Taiwan in the Age of Conflicts and Cooperation）發表意見。雖無專門探討台灣文學的論文，但有數篇涉及台灣的文化歷史課題。大會最後的圓桌論壇則從文化的角度來談台灣研究之定位，由德州大學張誦聖教授、輔仁大學唐維敏教授，以及法國奧托大學（Artois University）的桑德琳（Sandrine Marchand）教授擔任引言人。有超過40篇以上論文發表。以論文及與會人數（多來自台灣和美國）的量來看，為目前海外規模最大的專研台灣的跨領域年會。

而北美地區2010年較為小型，且聚焦於台灣文學的會議則以德州奧斯汀大學最為活躍。2010年年末該校分別舉行了兩場與台灣文學有關的會議。第1場是11月11日舉行的「台灣文學與文化研究生會議」（Graduate Student Conference on Taiwan Literature and Culture），有來自不同國家的約13名研究生

與會。接下來的兩天（即12日與13日）則舉行了「台灣文學會議」（Taiwan Literature Conference）。除了主辦單位的張誦聖教授和蔡建鑫教授，亦有多位研究生參加。

與英美的台灣研究相比，澳洲可說是後起之秀。12月7-8日墨爾本大學舉辦了「台灣研究研究生專題討論會：2010年台灣研究領域之現狀」（Taiwan Studies Postgraduate Symposium: Taiwan Studies in 2010—the State of the Field），由研究中國台灣政治社會多年的家博教授（Bruce Jacobs）作專題開場，講題為「台灣化何去何從？殖民化、民主化、台灣化」（Whither Taiwanization? The Colonization, Democratization and Taiwanization of Taiwan），從6個殖民歷史（荷、西、鄭氏、滿清、日本、國民黨）的脈絡來談台灣化。12月9日，接著舉行「多元文化實體、非物質文化傳統在台灣的地域、空間分布及內在文化特徵」（Spatial Cultures and Cultural Spaces in Taiwan: Historical and Contemporary Perspectives）台灣研究國際會議。當日由廖咸浩開場，主講《色戒》和《海上花》兩部電影中的家國再現。第2天（10日）的議程總結由執教於塔斯馬尼亞大學（University of Tasmania）的Mark Harrison擔任，主題為「認識台灣」（Culture's Place in the Politics of Taiwan Studies）。除了墨爾本大學，澳洲國立大學目前有廖新田博士從事台灣美術研究與教學，而Monash大學的台灣研究單位（Taiwan Research Unit）也甫於2010年初獲教育部補助美金30萬元補助，據筆者所知，目前Lectureship in Taiwan Studies一職由研究澳大利亞與台灣自1988年以來涉及南太平洋之兩國關係的Joel Atkinson博士於

2010年10月開始擔任。

## 研究成果

英國出版社Routledge前幾年推行了「台灣系列」(Routledge Research on Taiwan Series)，目前由倫敦大學亞非學院的羅達菲(Dafydd Fell)博士擔任此書系主編。2009年以來出版了6本專著，多以社會科學為主(如台灣的政治、經濟、民主，人道救援上的管理與執行)。其中與文學較相關的為2010年出版，由在南卡羅萊納大學執教的人類學學者Marc Moskowitz主編的《台灣的流行文化：迷人的現代性》(*Popular Culture in Taiwan: Charismatic Modernity*)。<sup>1</sup>收錄8篇論文，內容觸及棒球、布袋戲，和《哈利波特》在台灣等，其中也有Joseph Allen撰寫的〈從教科書到內衣：台灣流行文化中的古典中文詩歌〉(From Textbooks to Lingerie: Classical Chinese Poetry in Taiwan's Popular Culture)。

此外，本年度至少尚有兩本出版的文集值得一提。一本是石靜遠(Jing Tsu)與王德威合編的《全球華語系文學》(*Global Chinese Literature*)，<sup>2</sup>其中收錄執教台灣的學者黃錦樹的論文〈少數華文文學：離散現代性的未竟之旅〉(Minor Sinophone

Literature: Diasporic Modernity's Incomplete Journey)，及張錦忠的論文〈華語系文學版圖之(重)繪〉((Re)mapping Sinophone Literature)，也有史書美的〈反離散：華文作為生產場域〉(Against Diaspora: The Sinophone as Places of Production)論文，就日趨全球化的華文文學創作與生產作方法學上的耙梳與闡述。文本閱讀方面與台灣文學有關的則有Andrea Bachner的〈中文書寫的再創造：張貴興的文字譯寫〉(The Difference of Resemblance: Zhang Guixing's Sinographic Translations)。Bachner在此文中提出了「Sinographic」這一新詞來凸顯華文(即一般說的漢字)與英法語系有別的文字表述方式，並針對張貴興作品中的中文文字風格作評析。

另一本是Anne Heylen與Scott Sommers合編的《成為台灣》(*Becoming Taiwan: From Colonialism to Democracy*)，<sup>3</sup>書中收錄12篇關於台灣文史的論文。其中聚焦於台灣文學的4篇，分別為：石岱崙探討台灣戰後電影及小說中原住民與漢人羅曼史的折變的文章、林姍吟的探討林耀德後現代手法與李喬後殖民手法分別對二二八事件的文學再現的成功之處與其侷限性、桑德琳以〈戰後台灣的緘默〉為題，探討台灣作家如何從日文寫作轉換到以中文創作(例如呂赫若)、或持續與日文創作(如邱永漢)、或從日文「翻譯」成中文(如楊千鶴)等不同選擇所

1 *Popular Culture in Taiwan: Charismatic Modernity* edited by Marc Moskowitz (London: Routledge, 2010).

2 *Global Chinese Literature* (Leiden: Brill, 2010)。論文來源主要是2007年12月在哈佛大學舉行的會議「全球化現代華文文學：華語系與離散書寫」(Globalizing Modern Chinese Literature: *Sinophone* and Diasporic Writings)上所提交之論文。

3 *Becoming Taiwan: From Colonialism to Democracy* (Harrassowitz Verlag, 2010)。此書為德國Wiesbaden的Harrassowitz Verlag出版社下的「台灣研究」(Studia Formosiana)系列。

遭遇的困難，以及路丹妮（Táša Dluhošová）探討戰後初期文壇的文化重建，與《台灣新生報》「橋」副刊上當時知識分子對「台灣」與「台灣文學」這兩個概念的爭辯。

至於專書部份，筆者所知至少有3本新書觸及了台灣文學與文化，分別是澳洲學者馬嘉蘭（Fran Martin）的《回望：當代華人文化與女性同性想像》（*Backward Glances: Contemporary Chinese Cultures and the Female Homoerotic Imaginary*）。<sup>4</sup>馬嘉蘭從事酷兒研究多年，也長期關注台灣的同志小說與文化。此書則探討當代華文書寫以及流行文化（特別是電視劇）中如何呈現女女之間的同性愛慾。台灣方面，其舉的例子有朱天心早期創作《浪淘沙》、玄小佛，與杜修蘭的作品和相關的電視改編。

第2本專書是美國歐柏林學院（Oberlin College）的蔡秀粧（Hsiu-Chuang Deppman）所著的《搬上銀幕：現代中文小說與電影之文化政治》（*Adapted for the Screen: The Cultural Politics of Modern Chinese Fiction and Film*）。<sup>5</sup>書中探討了《臥虎藏龍》、《花樣年華》等中、港、台近年來文學改編成電影的7個個案。其中與台灣相關的有侯孝賢與朱天文合作的《童年往事》，以及陳玉慧的《徵婚啟事》改編成陳國富1998年同名電影之討論。台灣電影研究這兩三年來在英語論著中成果豐碩。例如

2009年美國學者James Udden出版了侯孝賢專書，<sup>6</sup>2010年史丹佛大學的電影研究者Jean Ma的《憂鬱漂流：華語電影中的時間表徵》大幅探討了侯孝賢如何利用長鏡頭美學，而蔡明亮如何藉由電影敘事的懸念來營造各自的時間詩學，<sup>7</sup>2011年則有杜克大學洪國鈞（Guo-Juin Hong）的新書《台灣電影：銀幕上的國族競逐》，上溯殖民時代，梳理台灣電影的歷史流變及其中的政治，為新電影／作者型導演在國際影展崛起前的「史前史」補遺。<sup>8</sup>

第3本則是耶魯大學的石靜遠教授新書《華人離散社會中的口音與文字表述》，<sup>9</sup>書中有3章（第6-8章）與台灣文史相關。第6章從國民黨政府遷台以來的「國語」政策談起，論及蔡培火與宋澤萊等人對台灣話書寫的嘗試。第7章論述黃錦樹作品中藉由書寫郁達夫以與現代中國文學正典重新商榷。第8章（最末一章）則探討張貴興在作品中如何利用不同中文表述來表現華人文化中的異質性。此書視野龐大，作者提出「文學統轄」（literary governance）這一概念來探討（不同華人離散地區）語言（華文）的結盟和文學生產在權力機制與尋求認可等因素下的重組軌跡。全書共8章，分別舉不同個案來說明在特定的歷史脈絡下的文字／學表述，在現今強調文化雜燴交融的框架下重新反省背後的

4 *Backward Glances: Contemporary Chinese Cultures and the Female Homoerotic Imaginary*. (Duke UP, 2010).

5 *Adapted for the Screen: The Cultural Politics of Modern Chinese Fiction and Film*. (University of Hawai'i Press, 2010).

6 *No Man an Island: The Cinema of Hou Hsiao-hsien*. (HK: Hong Kong UP, 2009).

7 *Melancholy Drift: Marking Time in Chinese Cinema*. (HK: Hong Kong UP, 2010).

8 *Taiwan Cinema: A Contested Nation on Screen*. (Palgrave Macmillan, 2011).

9 *Sound and Script in Chinese Diaspora*. (Harvard UP, 2010).

權力宰制。

無獨有偶，上述關於黃錦樹作品中的郁達夫書寫也是美國奧瑞岡大學的古艾玲（Alison Groppe）助理教授2010年發表於 *Modern Chinese Literature and Culture* 期刊的論文主題。<sup>10</sup>Groppe 聚焦於黃錦樹的〈死在南方〉、〈補遺〉、〈M的失蹤〉3篇小說，考察其中共有的對郁達夫若隱若現之再想像。她以Linda Hutcheon的後現代戲仿（postmodernist parody）入手，認為黃錦樹的此一寫作手法除了使他得以解構文學生產的政治，也呼籲我們重新思考華文語系中東南亞作者們的寫作策略。至於其他去年發表的關於台灣文學的期刊論文，則可參酌筆者探討1930年代台灣長篇通俗小說的拙作。<sup>11</sup>論文首先將「文明」二字問題化，然後對徐坤泉、徐輝焜之作品提出社會（學）的、文學的，及女性的不同角度之細讀，文末作者則提出「日常／通俗現代性」來定位此類文本所折射出的視域。同期也刊載旅英學者張必瑜對戰後初期台灣地理教育的考查之文章，論述當時的小學教科書如何一再大中華的想像，導致台灣人民對台灣土地的疏離感，進而勘破如此以中國為中心、台灣為邊陲的家國想像背後的政治。<sup>12</sup>研究生論文部份，筆者目前只知道亞非學院Christopher Payne的博士

論文觸及了舞鶴作品中的歷史記憶，<sup>13</sup>以及劍橋大學呂家銘探討張貴興小說中馬來西亞華人的認同政治與文化想像的碩士論文。<sup>14</sup>

## 結語

台灣文學研究在海外已然發展多年，以目前的資源分配、授課及出版情況而論，可說呈現了三大特色。一是在地域上有日趨集中的傾向，而各個研究中心的分工／專業傾向也日趨精密、二是網站或資料庫等研究平台的設立、三是漸趨寬大的研究視野與多元研究主題。

就第1點而言，若只論北美的台灣文史（或其他人文學門）研究，除了上述的德州大學奧斯汀分校外，其他台灣研究的重點學術機構大都集中在加州，特別是加州大學聖塔芭芭拉分校（University of California, Santa Barbara）下由杜國清教授主持的台灣研究中心（Center for Taiwan Studies），以及加州大學聖地牙哥分校，由廖炳惠教授擔任的台灣講座教授。前者多年來致力於台灣文學之英譯，其出版物《台灣文學英譯叢刊》（*Taiwan Literature: English Translation Series*）由於譯者多為此領域的相關研究者，

10 Alison Groppe. "The Dis/Reappearance of Yu Dafu in Ng Kim Chew's Fiction," *Modern Chinese Literature and Culture*, vol. 22, no. 2 (Fall 2010), pp. 161-195.

11 林佩吟，〈「文明」的磋商：1930年代台灣長篇通俗小說——以徐坤泉、徐輝焜作品為例〉，《台灣文學研究集刊》8期（2010.08），頁1-32。

12 張必瑜，〈有國無家的地理想像：戰後初期台灣小學地理教育中的家鄉與異鄉、我族與他者〉，《台灣文學研究集刊》8期，頁85-124。

13 Payne, Christopher. "History in Varied Voices: Alternative Ways of Remembering in Wu He, Ge Fei, and Xu Xi," Ph.D. thesis, SOAS, 2010.

14 Jiaming Loo. "Remapping China, Re-imagining Chinese: The Politics of Identity and Cultural Imaginings of Malaysian Chinese in Zhang Guixing's Fiction," M.Phil dissertation, Cambridge, 2010.

故翻譯品質整齊。每期亦有特定主題與導論，使在海外（以英語）教授台灣文學的老師們在哥倫比亞大學出版社下的台灣文學翻譯書系之外，在教材上能有更多選擇。特別是此刊物所選的多以短篇小說、詩歌，及評論為主，與哥倫比亞大學的著重長篇小說恰好相互呼應。而聖地牙哥分校自廖炳惠教授擔任該校的台灣講座教授開始，其台灣研究也逐漸發展。

此外，南卡羅萊納大學（University of South Carolina）的亞洲研究中心（Center for Asian Studies）2月曾舉辦「2010年東亞對話會議：台灣與日本間的文化流動」（2010 East Asian Dialogues Conference The Cultural Flow Between Taiwan and Japan）。此校每年大多會舉辦一次（有時兩次）與台灣相關的年會，與會者以北美學者為主，其中又以社會科學學科者居多，近幾年來，隨著台灣學者與會人數日益增加，逐漸發展成國際會議，偶有（如2008年10月之會議）與台灣文學相關的議題。

第2點發展特色則是網絡時代對台灣研究之影響。例如德州奧斯汀大學最近架設了關於其台灣課程之網站，<sup>15</sup>除介紹該校外，亦提供全球其他地區關於台灣研究中心的簡介與連結。其實在1998年左右，加州大學聖塔芭芭拉分校即已建立了台灣文學研究線上資料庫（The online Taiwan Literature Studies database，簡寫為 TLSD），提供關於台灣文學研究的中、英、日文，及其他主要語言研究成果的整彙，建立初期輸入了約兩千筆資

料，可惜的是此資料庫現今似乎已停用。<sup>16</sup>另一新的發展是以單一作家為主的網站，最佳範例可見架設與麻省理工學院下的「當代華文作家網站計畫」（The Contemporary Chinese Writers Website Project）。<sup>17</sup>網站上目前有中國的殘雪與台灣的李昂。此計畫雖仍處初步階段，但其為西方讀者引介華文作品之用心值得推崇。除了期待日後能持續提升華文作家在西方的能見度，也希望上述不同網站或資料庫（如美國與英國台灣研究網站，以及德國魯爾大學的資料庫<sup>18</sup>）能進一步整合。

第3點是日益寬大的研究視野與多元的關注課題。雖說語言與國家的必然關係早已被除魅，但在海外的學術建制上，語言與文化仍為人文學科建置的基本單位。由於中文仍為台灣文學主要書寫語言，故在海外從事台灣文學的研究者多隸屬東亞系所中文系／組，而研究日治時期者多屬日文組，或（比較）文學系。如此以語言／文字來區分的學術系統，促使研究者容易以更寬廣的視野（如華語系書寫或比較文學等框架）來看待台灣的小說及電影的文藝生產。在未來幾年，從大處著眼，以台灣作個案（之一）應仍是學者們偏好的研究趨勢。而2010年的研究成果也預示了挖掘文壇的不同聲音（如通俗文學與出生於馬來西亞的台灣作家），以及跨領域（如文學與電影）研究亦將是日後

15 詳見<http://www.laits.utexas.edu/taiwanstudies/>

16 此外，*Modern Chinese Literature and Culture*以及德國魯爾大學的資料庫（詳見<http://www.ruhr-uni-bochum.de/oaw/slc/taiwan/index.html>）也都提供類似研究資料的整彙。

17 詳見<http://web.mit.edu/ccw/about.shtml>

18 見註16。

學者們持續努力之方向。

儘管已積累了相當成果，現今的台灣文學研究仍將面臨諸多挑戰，經費、人才、與研究方向等因素都將影響此領域未來的走向。本文論及的許多學術單位及台灣研究相關交流計畫皆有來自政府部份或是大型的私人基金會的贊助。研究經費的穩固已成為海外台灣研究能否永續發展的至要因素。近年來如外交部下的「台灣獎助金」(Taiwan Fellowship)以及之前的「教育部補助推動台灣文史藝術國際交流計畫」對促進海外的台灣研究學者旅台訪問研究多所助益。然而，海外台灣研究的永續發展有賴更長期且具前瞻性的經費挹注。目前政府補助多屬3至5年不等的職缺，慎選重點院校並長遠推廣台灣研究勢在必行，亦是能留住教學人才，以及培養台灣研究專才（如博士生）的至要管道。在當今全球化的語境與相對市場導向的學術文化來說，台灣文學如何在台灣迎戰翻譯文學的傾軋，在華語系書寫譜系下如何定位、吸引讀者與研究者，及在國際閱讀市場上如何加強競爭力，恐是更根本的挑戰！